



黄芝婷
X世代

ceciliachiam@gmail.com



朋友一家三口来我们家做客。他们儿子和我们家儿子同样年纪，但个性比较安静。吃完晚餐后，儿子便很热情带他们儿子去他房间，可以尽情的聊天、看电视、打电玩或上网看电影等。我们则在饭厅里喝茶品尝甜点。我笑说：“青少年就是这样，好像身上流着一种特殊的电流，像国际语言，一下就能接通融洽玩在一起，虽然平常根本很少见面。”

朋友说：“才不是呢，那是因为你儿子很主动热情，我儿子也正好不抗拒。我们每次去朋友家，我儿子都不跟他们的孩子一起玩，宁愿和我们一起听对他而言很枯燥无味的话题。尤其是他最要好的朋友 Michael 走了以后。”朋友接着说：“我儿子因为是独子，较孤单内向，我们夫妻又都上班，很忙，从小就把他丢到中文学校的课后辅导班，下班后才去接他。Michael 是他最知心的同学，他们几乎是一起长大的，每天都要通电话。”

朋友叹了口气说：“每年龙舟竞赛，Michael 都自愿当义工。两年前的竞赛后，Michael 和两名不满 18 岁的青少年，坐高尔夫球车，一路飞快开着，沿途快速拔取一根根的旗帜。他们兴奋热烈地边喊边嚷，一名青少年突然发现，漏拔了一根旗帜，于是他们紧急大转弯，想回去拔那根旗帜。坐在后座没系安全带的 Michael 整个人被摔下车。他们发现后，赶紧把车开回去，Michael 爬上车后，没多久，那名青少年就惊喊：‘Michael 你在流血耶！’”

不肯笑也不说话

“当大伙把 Michael 送去医院后，才知道他摔下车时撞上石头，才会血流如注。Michael 经抢救不治后死亡，那时他才 16 岁。我儿子伤心至极，几乎半年时间，不肯笑也不说话。后来我在中文学校老师口里得知，去参加 Michael 的丧礼时，我儿子问她：‘我以后死后想葬在 Michael 身边陪伴他，可不可以？’她说：‘他父母已买了 Michael 身边的墓地，他们也想陪伴他呵！’我才知道我儿子多思念 Michael！”

朋友重重叹了口气说：“现在我儿子已慢慢

走出来了，但 Michael 的母亲，似乎永远走不出那种痛。我们两家原是很亲密的朋友，但她不能看见我儿子，连开车上班，都要绕道不敢经过中文学校，怕会勾起无法承受的痛。我们也不敢在她面前提任何有关 Michael 的事。她只是一再地问：‘我的心肝宝贝 Michael，他那么乖，成绩那么好，又从不发脾气，为什么，为什么会发生这种事？为什么会是他？’但，谁能给她答案呢？”

那天晚上朋友们离去后，我心里很沉重。我只能默默为 Michael 的母亲祷告。虽然我不认识她，但上帝知道，祂知道我们每一个人的名字。当我们的人生陷入完全的黑暗，看不见，什么也看不见，看不见一丝亮光和盼望时，还有上帝祂在乎我们。祂能安慰我们受伤的灵魂，祂能体贴我们的软弱。

我这样说，是因为《圣经》说：“妇人焉能忘记她吃奶的婴孩，不怜恤她所生的儿子，即或有忘记的，我却不忘记你。”又说：“主曾说：我总不撇下你，也不丢弃你。”所以就算全世界的人都不了解，不能听我们说话，还有上帝，祂愿意倾听。祂认得我们的声音。我们可以放心和祂对话，祂不像世人，会泄露我们的秘密，祂也不会讥笑我们。

有首诗歌《看不见的时候》：“看不见的时候，主向我要信心；暴风雨的夜里，主向我要歌声。我说，我说主啊我不会，你知道我心里忧愁……。被伤害的时候，主向我要饶恕；在孤单的旷野，主向我要得胜。我说，我说主啊我不能，你知道我心里软弱……。我就听主对我说：‘黑夜我走过，我能分担你的忧愁；死亡我已胜过，我能担当你的软弱……’是的，很多时候，我们真的不会，也真的不能，因为太忧伤、太疼痛、太愁苦的缘故。但是上帝说，祂能担当，祂总不撇下我们，也不丢弃我们。”

几个月前，“黑暗中的天使”（Angels In The Dark），“台湾惠明视障学校乐团”来洛杉矶巡回演出。10 位盲人少年组成的乐团，演奏出一首首动人心弦的曲子。他们虽然生活在黑暗中，却眼不瞎，心不瞎。他们用歌词诉说宣告：“眼前的黑不是黑，你说的白是什么白……”他们是黑暗中的天使，来安慰比他们更需要安慰的人。是的，当我们的人生处在“看不见的时候”，请记住“眼前的黑不是黑”。

“黑暗中的天使”用歌词诉说：“眼前的黑不是黑，你说的白是什么白……”他们是黑暗中的天使，来安慰比他们更需要安慰的人。是的，当我们的人生处在“看不见的时候”，请记住“眼前的黑不是黑”——

狮城
瞻望

●黄叔麟

【翻译可以这样吗？】

新加坡的华文水准，几乎快到了惨不忍睹的地步了。不久之前，新加坡环境理事会，为了向更多民众宣导节能减碳的环保信息，便在新加坡管理大学校园草场，举行“绿色交通周”传达多使用公共交通工具，爱护地球的概念。更为了向更多的民众宣扬这个信息，他们终于决定以双语制作有关的宣传标语。

可是，问题竟出在这双语制作的宣传标语上。原来那些标语，都是由几个略识华文的双语人才，从英文翻译成华文。结果，每一句都错误，尤其是惨不忍睹的，是下列几句：

惨不忍睹

1. “不要单独旅行。”英文是 do not travel alone，还附图画上一辆汽车里，只有一个人在驾车“旅行”。我的天啊！这标语是要宣传“共用汽车的”。在中文是“请不要一个人驾车，要多邀几个人共乘。”显然的，翻译者并不懂得“出门走一段路”，英文也称作 Travel。Travel 并非只是“旅行”之意。

2. “步行或乘骑自行车，为更短的距离。”——这像人话吗？真不知所云。原来，它是译自“Walk or cycle for short distance”这句英语。它的意思是：“在短距离之内，请步行或骑脚车。”

3. 更恐怖的是，它把“Stop global warming”直接译成：“停止全球性暖化”。而更坏的是，中文标语竟把这句话分成 3 段，排列成“停止/全球/性变暖。”这样一来，就变成呼吁全球的人，停止“性变暖”。“全球性”变成“全球/性(变暖)。”多糟呵。其实，英文的原句是“全球性暖化”，是呼吁人类，“爱地球”的意思。

翻译不是让几个只懂得几个英文各和中文的人，就去 Word by word 逐字翻。它要求的是译者，必须同等拥有英国人和中国人的文化，更重要的，必须先摸清要译的是什么主题。

新加坡推行双语教育已几十年了，如今出现这样的英译中标语，好反讽呵！